



**ACUERDO
DE AMISTAD Y COOPERACION ENTRE LAS CIUDADES DE
MADRID Y BERLIN**

DECLARACION CONJUNTA

Las ciudades de Madrid y Berlin, deseando mediante un acuerdo mutuo

- Extender y profundizar los viejos lazos de amistad que desde antiguo han unido a las dos metrópolis y capitales de ambas naciones,
- Intensificar las relaciones hispano-alemanas, en pro de la paz y de la unidad europea,

han acordado encargarse en acción común de la promoción de la cooperación y del intercambio.

ARTICULO 1

Madrid y Berlin promoverán los proyectos que tengan como objetivo mejorar el conocimiento de la otra parte y que favorezcan y fomenten el conocimiento mutuo de sus ciudadanos.

ARTICULO 2

Las dos ciudades intensificarán su colaboración en el ámbito de la cultura y en particular en el de las artes.

ARTICULO 3

Las dos ciudades intercambiarán sus experiencias y conocimientos en todos los ámbitos de la gestión municipal, particularmente en los de urbanismo, abastecimiento, tratamiento de desechos, protección del medio ambiente, así como servicios sanitarios y sociales.

ARTICULO 4

El programa de cooperación e intercambio se llevará a cabo con arreglo a los acuerdos concretos a formalizar entre las dos ciudades.

Madrid, a cuatro de noviembre de mil novecientos ochenta y ocho



D. Juan Barranco Gallardo
Alcalde Presidente
de Madrid



D. Eberhard Diepgen
Alcalde Gobernador
de Berlin



**ABKOMMEN
ÜBER DIE FREUNDSCHAFT UND ZUSAMMENARBEIT
ZWISCHEN MADRID UND BERLIN**

GEMEINSAME ERKLÄRUNG

Die Städte Madrid und Berlin, in dem Wunsch, durch ein gemeinsames Abkommen

- die seit altersher bestehenden freundschaftlichen Verbindungen zwischen den beiden Metropolen und Hauptstädten beider Nationen zu erweitern und zu vertiefen,
- die deutsch-spanischen Beziehungen für den Frieden und die europäische Einheit zu verstärken,

sind übereingekommen, sich gemeinsam der Förderung der Zusammenarbeit und des Austausches anzunehmen.

ARTIKEL 1

Madrid und Berlin fördern die Vorhaben, die auf eine bessere Kenntnis ihres jeweiligen Partners abzielen und das gegenseitige Kennenlernen der Bürger entwickeln und fördern.

ARTIKEL 2

Die beiden Städte verstärken ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Kultur und insbesondere der Künste.

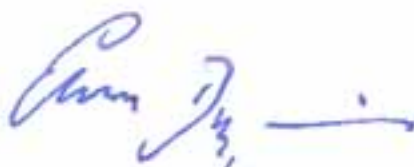
ARTIKEL 3

Die beiden Städte tauschen ihre Erfahrungen und Kenntnisse aus in allen Bereichen der städtischen Verwaltung, insbesondere auf dem Gebiet der Stadtplanung, der Ver- und Entsorgung, des Umweltschutzes sowie des Gesundheits- und Sozialwesens.

ARTIKEL 4

Das Zusammenarbeits- und Austauschprogramm wird gemäß den zwischen beiden Städten zu treffenden Einzelvereinbarungen durchgeführt.

Madrid, den 4. November 1988



Eberhard Diepgen
Regierender Bürgermeister
von Berlin



Juan Barranco Gailardo
Oberbürgermeister
von Madrid